

## Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Splądrował jak w ogrodzie* jego** szałas,*** zrujnował miejsce jego spotkań. Sprawił, że zapomniano na Syjonie o święcie i szabacie – i odrzucił**** w porywie swego gniewu***** króla oraz kapłana. <sup>1)2)3)4)5)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | 1 Splądrował jak w winnicy swój szałas, zrujnował miejsce swoich spotkań. Sprawił, że zapomniano na Syjonie o święcie i szabacie — i odrzucił w porywie swego gniewu króla oraz kapłana.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oderwał siłą swój namiot jak ogród, zniszczył swoje mieszkanie. JAHWE skazał na zapomnienie uroczyste święta i szabaty na Syjonie i w zapalczywości swego gniewu wzgardził królem i kapłanem.                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Oderwał mocą płot swój jako od ogrodu, zepsuł namiot swój; Pan przywiódł w zapamiętanie w Syonie uroczyste święta i szabaty, a odrzucił w gniewie popędliwości swojej króla i kapłana.                                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rozwalił jako ogród namiot swój, skaził przybytek swój, przywiódł w zapamiętanie JAHWE na Syjon uroczyste święto i szabat, i na pośmiech i na rozgniewanie zapalczywości swej króla i kapłana.                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Waw Zniszczył swój namiot jak ogród, przybytek swój zburzył. Na Syjonie Pan skazał na niepamięć zgromadzenie i szabat; w karzącym gniewie odrzucił kapłana i króla.                                                        |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Dał przekopać plac świątynny jak ogród, swoją świątynię zniszczył, Pan pograżył w zapomnieniu święta i szabaty na Syjonie, W zawziętym swoim gniewie odrzucił króla i kapłana.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Waw Namiot swój przeorał jak ogród, zniszczył swój budynek. To Pan sprawił, że na Syjonie zapomniano o uroczystym święcie i szabacie. W gniewnym zapale odrzucił króla i kapłana.                                          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Własną siedzibę przeorał jak ogród, spustoszył swe miejsce święte. Na zapomnienie skazał JAHWE na Syjonie uroczyste święta i szabat. W zapalczywości swego gniewu odrzucił króla i kapłana.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Wyniszczył Pan namiot swój jak ogród, spustoszył siedzibę swoją. Na zapomnienie skazał Jahwe na Syjonie święto uroczyste i szabat. W zapalczywości swego gniewu odrzucił króla i kapłana.                                  |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | I Він розсипав його поселення наче виноград, знищив його празники. Господь вчинив, щоб в Сіоні забуто                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> ogród, גן (gan), być może גֶּפֶן (gefen), czyli: winnica, por. G (zob. <x>220 15:33</x>; <x>290 34:4</x>; <x>330 15:2</x>, 6).

<sup>2)</sup> Lub: swój (w obu przypadkach w wersecie).

<sup>3)</sup> budkę, שֶׁךְ (soch), hl, prawdopodobnie inna forma שֶׁכֶּח (sukka h).

<sup>4)</sup> Lub: wzgardził.

<sup>5)</sup> בְּזַעַם-אִפּוֹ (bez'am-'appo), we wzburzeniu swego gniewu.

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Рафаїла<br>Турконяка      | празники і суботу і розгнівив сердитістю свого гніву<br>царя і володаря і священика.                                                                                                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska    | Porył jak ogród Swoj namiot, zburzył miejsce Swojego<br>zboru; WIEKUISTY poddał w Cyonie zapomnieniu<br>uroczystość i szabat. W Swoim srogim gniewie porzucił<br>i króla, i kapłana.                                                                    |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | I obchodzi się w sposób gwałtowny ze swoim szałasem –<br>jak z szałasem w ogrodzie. Wniwecz obrócił swe święto.<br>JAHWE sprawił, że na Syjonie zapomniano o święcie<br>i sabacie. a w swym gniewnym potępieniu nie ma względu<br>na króla ani kapłana. |